Ortega en Japón: expansión de su ideología

Noboru Kinoshita
Tomonori Kinoshita

1. EL PUNTO DE PARTIDA DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE ORTEGA EN JAPÓN: 1933 (TOSHIHIKO KATAYAMA)

En 1991, el Prof. Kazo Okumura publicó un libro en el que se reunieron las clases por él dictadas en el curso que había ofrecido los sábados en su universidad, la Universidad Ritsumeikan, de Kioto. En ese libro, el Prof. Okumura afirma que el punto de partida de la investigación sobre Ortega en Japón fue un escrito de Toshihiko Katayama y que la primera traducción fue realizada por el conocido poeta Tatsuji Miyoshi.

Katayama comienza su estudio sobre Ortega con estas palabras:

> (...)[Ortega] ha demostrado con sus recientes y numerosos ensayos críticos y artículos filosóficos que él es uno de los pensadores más importantes de Occidente en el siglo XX. (Okumura 1991: 114)

Y termina Katayama su breve presentación del filósofo español citando los escritos de varios autores coetáneos. Después comienza a analizar «el concepto de generaciones» que Ortega desarrolla en *El tema de nuestro tiempo*, y pasa a hablar de «la filosofía de la vida de Ortega».

De esta manera, el citado artículo de Katayama no pretende presentar a Ortega como pensador sino que se centra en la filosofía de Ortega. Después aparecieron otras publicaciones en las que se puede notar que Ortega era todavía un desconocido en esa época, ya que los autores de esas publicaciones se sentían obligados a hacer la presentación de Ortega y después escribían sus impresiones personales. Por ello, comparando la postura de Katayama con otros estudiosos de Ortega de su época, podemos decir que el artículo de Katayama, que fue directamente a describir la filosofía de Ortega, tiene características diferentes que otras publicaciones de la misma época.

En cuanto a Miyoshi, este realizó la traducción del ensayo titulado *Meditación del marco*. Es un ensayo breve de varias páginas. No es de extrañar que la primera traducción de Ortega en nuestro país fuera hecha sobre su ensayo, ya que Ortega escribió numerosos ensayos durante toda su vida.

Tanto el artículo de Katayama como la traducción de Miyoshi habían pasado desapercibidos durante largo tiempo. Se creía que la primera obra traducida al japonés era *El tema de nuestro tiempo*, de Ikejima en 1937. Sin embargo, ahora, según indica el Prof. Okumura, de Ritsumeikan, podemos afirmar que fue en 1933 cuando se realizó en Japón la primera traducción de la obra de Ortega.

2. FACTORES DE LA ACEPTACIÓN DEL PENSAMIENTO ORTEGUIANO: PRIMER PERIODO DE SU INVESTIGACIÓN (1933-1955)

De acuerdo con nuestro análisis, publicado en otra parte, hemos encontrado que los factores de aceptación del pensamiento orteguiano en nuestro país son principalmente tres, a saber:

1. Aunque en Japón se iniciaba apenas su investigación, Ortega ya era un filósofo y pensador muy conocido en Europa y América, sobre todo en Alemania. Ortega era no solo un filósofo español, sino un consagrado pensador europeo. Si recordamos la situación de Japón de aquella época, la palabra «filosofía» hacía referencia a la filosofía alemana por excelencia y los estudiosos de la filosofía conocían muy bien la lengua alemana. Por tanto, encontraremos muy natural que las ideas de Ortega hayan sido aceptadas y que podamos señalar esta razón como la más relevante.

2. El investigador más importante de Ortega en el primer periodo fue sin duda Shigenobu Ikejima, quien afirmó que Ortega no solo comprendía el arte, la historia y la psicología sino también la cultura de cada país, la de Oriente y la de Occidente. No debemos olvidar que Ortega poseía gran habilidad para escribir, dado que era consciente de que sus obras iban dirigidas no solo a los especialistas, sino también al público en general.

3. El tercer punto es que los investigadores japoneses concordaban con Ortega en cuanto a su crítica de las sociedades modernas (1930) de Europa y América. Ortega, en su famosa o*bra La rebelión de las m*asas, criticaba a las masas pero también declaró la existencia del grupo extremo que ahora llamamos «élite». Ortega fue criticado por ello, pero demostró que su definición estaba basada en una verdadera filosofía de la vida y por ello fue reconocido y sus obras fueron traducidas a muchos idiomas. También en Japón sus obras fueron traducidas del alemán y con ello el número de investigadores que se interesaron en él iba creciendo en esa época que va de 1933 a 1955.

3. CIRCUNSTANCIAS SOCIALES Y ACEPTACIÓN DE ORTEGA

Es obvio que la situación de la posguerra en Japón no podía ofrecer un ambiente apropiado para realizar tareas de investigación, sin embargo, aun en estas condiciones, hubo algunos intelectuales como Katsutosi Sano que, en el cierre de su traducción de *La rebelión de las masas*, nos dice:

> En nuestro país se critica mucho las presiones que vienen del exterior, pero la verdadera amenaza es la destrucción interna. ¿Por qué no habrá voces fuertes para protestar por esto? La crisis no está presente sólo en Europa. Y además, Europa tiene por lo menos un pensador combatiente en Ortega. (Sano 1953: 270)

De esta manera, podemos decir que hemos mostrado que en los tiempos de la posguerra Ortega ejerció considerable influencia sobre los intelectuales japoneses.

4. EL CLÍMAX DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE ORTEGA Y SU DISTANCIAMIENTO CON EL MUNDO FILOSÓFICO JAPONÉS (1956-1975)

Para continuar, hemos establecido el segundo periodo entre los años 1956 y 1975. Aquí aclararemos de qué manera se fueron aceptando las ideas de Ortega y las circunstancias que prevalecían en nuestro país.

En este segundo periodo, el ambiente en el mundo de la investigación había mejorado y, como consecuencia, el número de personas que pudieron dedicarse a Ortega aumentó de manera considerable. Una de las razones es que se incrementó el número de estudiosos que se sintieron atraídos hacia Ortega, pero podemos decir que el principal factor fue que los efectos de la Segunda Guerra Mundial se habían disipado un poco. En estas circunstancias, el número de obras y artículos periodísticos publicados creció y, de esta manera, la filosofía de Ortega se fue introduciendo en Japón. Durante esta etapa, ya no se hacían presentaciones de Ortega sino que, directamente, se publicaban escritos sobre su pensamiento. Esto demuestra que Ortega era ya un pensador con su propia filosofía. Otra característica de estos años es que se escribía sobre todos y cada uno de los temas tratados por Ortega.

Pasaremos ahora a ver los factores que propiciaron la aceptación de Ortega. En primer lugar, debemos apuntar que Ortega fue reconocido como filósofo, y fue en este periodo en el que, en 1957, Yu Hara publicó un artículo cuyo tema era Ortega que apareció en la revista de la Asociación de Filosofía. Fue precisamente este artículo el que dio a conocer a Ortega al mundo de los filósofos japoneses, cuyos miembros eran asiduos seguidores de la filosofía alemana y para quienes resultó sorprendente conocer a un filósofo español. Podemos por tanto decir que este artículo fue muy importante para la historia de la investigación de Ortega en Japón.

También tenemos que decir que en este periodo la investigación sobre Ortega versó no solo sobre el campo de la filosofía, sino también sobre otros, tales como la educación, la política, la sociología, el arte, la literatura y la historia.

Y no podemos dejar de señalar la aparición del gran investigador de Ortega, Anselmo Mataix, de la Universidad de Sophia, de Tokio. Con gran dominio del idioma japonés, publicó libros y artículos sobre el pensamiento japonés y sobre el pensamiento español en japonés. Tenía además la capacidad de obtener las investigaciones sobre Ortega más nuevas, con lo cual elevó el nivel de la investigación orteguiana en nuestro país. Además, educó a discípulos que continuaron con su obra, contribuyendo así a la investigación sobre Ortega de manera que no pudiera pasar desapercibida. Aunque sus investigaciones se enmarcan en estos años, po-

demos decir que ha sido el más grande contribuidor a la investigación orteguiana en Japón de todos los tiempos.

Por otra parte, aparecieron también los que no estaban de acuerdo con Ortega, tales como Yu Hara, que llega a decir lo siguiente:

> El pensamiento de Ortega no abarca todos los aspectos, aunque señala los puntos importantes, presenta varios problemas en desarrollarlos, […] abarca muchos temas pero no tiene un orden lógico coordinado. (Hara 1956: 2)

En otras palabras, para Hara, la filosofía de Ortega es una profundización de su individualismo y no puede ser comprendido por cualquier persona por su falta de sistematización, «allí es donde le falta lo que llamamos un sistema», concluye Hara. Es aquí donde salta Mataix diciendo: «A primera vista, el pensamiento de Ortega puede parecer un agrupamiento de ideas puramente intuitivas, pero en realidad posee un sistema muy estricto» (Mataix 1975: 233). A nuestro modo de ver, podemos pensar entonces que Hara solo pudo ver lo que «parece».

A pesar de todo, la crítica de Hara es muy importante, porque durante el primer periodo no apareció ningún investigador que las hiciera, y puede pensarse que en algún momento y en algunas circunstancias, sus palabras pudieron ser acertadas.

Si hay que agregar algo es que durante el primer periodo (1933-1955) se tradujeron, únicamente, *El tema de nuestro tiempo* y *La rebelión de las masas*, sin embargo, durante esta segunda etapa (1956-1975) se hicieron casi todas las traducciones de las principales obras de Ortega. Se hizo posible estudiar a Ortega en el idioma japonés. Después de todo esto, se hicieron varias revisiones y nuevas versiones de traducciones de *La rebelión de las masas,* pero no resultaron muy influyentes.

Y para finalizar, hay que decir que durante el primer periodo que comienza en 1933 y termina en 1955 se estudió a Ortega a través del alemán, en tanto que en el segundo periodo que va de 1956 a 1975 se estudió a Ortega, principalmente, a través del japonés.

5. SITUACIÓN ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE ORTEGA: PROFUNDIZACIÓN Y FRAGMENTACIÓN

Hasta la actualidad, podemos corroborar que las principales áreas de estudio de Ortega fueron la filosofía, el pensamiento, la historia, la sociología, la educación (educación superior), el arte, la literatura, la economía, el humanismo y la ética, pero es difícil hacer una clasificación estricta, por lo cual es necesario llevar a cabo un nuevo estudio. Lo que sí podemos decir es que en Japón se ha estudiado a Ortega a través de diversas áreas y desde varios puntos de vista.

Como punto curioso, podemos anotar que siendo la filosofía la especialidad más importante de Ortega, su estudio desde el punto de vista de la filosofía no ha

avanzado en Japón como lo ha hecho en otras áreas y no ha sido completamente aceptado. Desde este punto de vista, es aún de esperar un mayor desarrollo de la investigación de Ortega en nuestro país.

¿Cómo ha avanzado la investigación de Ortega en el campo de la filosofía? El avance se ha producido porque varios investigadores de otras ramas de las ciencias se han interesado en Ortega y han tenido que estudiar su filosofía para explicar su aplicación en su respectivo campo de estudio. Sin duda alguna, puede discutirse si esto es un avance en el estudio de la filosofía o no, pero desde el punto de vista de los autores de este artículo, estos estudios deben ser considerados como estudios orteguianos de la filosofía de la vida y del razonamiento.

Los autores del presente artículo quieren agradecer a los profesores Dr. Arturo Escandón Godoy y Dr. Nazario Bustos García la revisión del manuscrito.

BIBLIOGRAFÍA

Hara, Tasuku, «El pensamiento de José Ortega y Gasset», en *Tetsugaku Zasshi*, 71 (732), 1956, pp. 1-26.

Mataix, Anselmo y Masia, Juan, *Estudio sobre Unamuno y Ortega*, Ibun Sha, 1975.

Okamura, Kazo, «Dos revistas y José Ortega y Gasset», en *Ritsumeikan Bunka Kenkyu*, 3 (1), 1991, pp. 101-131.

Ortega y Gasset, José, Traducción de Sano, Katsutoshi, *Rebelión de las masas*, Chikuma Shobo, 1953.